

東吳大學 104 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 1 頁

系級	德國文化學系碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

一、德文翻譯成中文！（70 分）

1. Das zwanzigste Jahrhundert ist geprägt von Fortschritt und Erschütterung. Die schnell aufeinander folgenden Errungenschaften der Technik und Zivilisation werden erschüttert von kulturellen und politischen Krisen, zwei Weltkriegen und menschlichen Entartungen. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts reagieren immer mehr Menschen ablehnend auf den Fortschrittsoptimismus, das bürgerliche Sicherheitsgefühl, die Großstadtkultur. Gerade für die Jugendbewegung ist die Sehnsucht nach der freien, unberührten Natur charakteristisch. Die neue Dynamik, die gegenüber dem 19. Jahrhundert entsteht, lässt sich mit den Gegensatzpaaren Vitalismus statt Mechanismus, Betonung des Irrationalen statt des Rationalismus fassen. Diese Tendenzen sind in der Philosophie, der Literatur und der Kunst (Entstehung des Expressionismus) zu beobachten.

(Auszug aus dem „Die wichtigsten Pädagogen“, Marixverlag, Wiesbaden 2012)

2. Große Wanderungen hat es in der Geschichte immer gegeben. Menschen versuchen, vor Hunger und Elend, aber auch vor Unterdrückung und Terror zu flüchten. Die Flüchtenden aufzunehmen und mit ihnen gemeinsam neue Lebenschancen zu entwickeln zählt zu den Kernaufgaben jeder menschenrechtlich orientierten Politik. Europa und Deutschland sind davon weit entfernt. Das hat viele Gründe. Offenbar sind arme Gesellschaften häufig großzügiger und menschenfreundlicher als reichere – vielleicht, weil wir (die Deutschen) glauben, mehr zu verlieren zu haben, während wir in Wahrheit problemlos mehr verschenken könnten. Vielleicht fürchten wir uns auch, weil uns die Zuwanderer aus den aktuellen Krisenregionen manchmal sehr fremd erscheinen.

(Auszug aus dem „UniReport“ von der Frankfurter Universität, Nr. 6/5. Dezember 2014, S. 24 „Europa braucht eine neue Flüchtlingsstrategie“)

二、中文翻譯成德文！（30 分）

法蘭克福位居德國地理中心，因蔓茵河(der Main)流經城市中心，使它成為德國的重要河港。而位於市郊的機場不僅是德國最大的機場，也是歐洲五大機場之一。法蘭克福同時也是德國最大的金融城市，更常因市內擁有世界各國的銀行分行而獲稱為「銀行港」(Bankfurt)。此外，法蘭克福也因市內的工商企業提供大量的服務與勞動機會，成為德國境內十大外國人喜歡遷居的城市之一。